
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ОБЗОР

И.Б. Маслова

Кафедра русского языка
Медицинский факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Э.А. Коржавых

Кафедра управления и экономики фармации
ФПК медицинских работников
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье представлен обзор терминологических исследований российских и зарубежных авторов в области фармации, анализируются современные проблемы фармацевтической терминологии и важные тенденции в ее развитии, обобщаются и сопоставляются результаты терминологических исследований в области профессионального фармацевтического дискурса. Особое внимание уделяется исследованиям в области общепрофессиональной терминологии и частных (дисциплинарных) фармацевтических терминологий, определяются возможные перспективные направления в изучении профессиональной фармацевтической лексики, представлен обширный список литературы, посвященной проблемам изучения фармацевтической терминологии.

Ключевые слова: фармацевтическая терминология, фармацевтическая технология, торговые наименования лекарственных средств.

Отечественные и зарубежные специалисты в области фармации констатируют наличие нерешенных терминологических проблем и задач во всех сферах фармацевтической деятельности: профессиональном образовании, научной деятельности, в процессе которой пересматриваются существующие и создаются новые термины и понятия; практической деятельности, для которой большое значение имеет оперативное информационно-терминологическое обеспечение, адекватное современным научным данным; в управлении фармацией, в том числе нормотворческой и законотворческой деятельности; в сфере применения информационных технологий.

В результате обобщения соответствующих фармацевтических публикаций выявлены следующие терминологические проблемы: обширность и разнородность фармацевтической терминологии [1]; существование разных, но одинаково субъективных точек зрения на одно и то же понятие [11]; эта проблема — следствие традиционно сложившегося в фармации подхода к определению научного понятия без полной терминоведческой аргументации; дисциплинарная раздробленность фармацевтической терминологии и отсутствие упорядоченной терминосистемы, объединяющей профильные дисциплины в одно целое; употребление в регуляторных документах неупорядоченных терминов и дефиниций и, следовательно, автоматическое закрепление за этими терминами и дефинициями статуса нормативных, стандартизированных [2]; фармацевтическая практика — строго регламентированное направление деятельности, поэтому она особенно остро реагирует

на терминологические неточности и неувязки между разными нормативными и законодательными документами; отсутствие переводных (двух- и многоязычных), толковых и терминологических словарей в отечественной фармации; отсутствие терминологического стандарта (терминологических словарей, тезаурусов, классификаторов) в области лингвистического обеспечения фармацевтических информационных систем.

Кроме того, существует острая необходимость в *обучении специалистов методическим основам работы с фармацевтическими терминами и понятиями*. Это в первую очередь относится к преподавателям ВУЗов и сотрудникам фармацевтических научно-исследовательских организаций и подразделений, создающим и совершенствующим профессиональную терминологию [6; 8].

Исследования фармацевтической терминологии сегодня развиваются по двум направлениям: 1) общепармацевтическая терминология; 2) частные, дисциплинарные фармацевтические терминологии.

Исследования в области общепармацевтической терминологии. Значение общепармацевтических терминов заключается в том, что они, являясь средством общения между специалистами, связывают различные области фармацевтической науки между собой и с другими науками — медицинскими, биологическими и т.д. Еще одна особенность общей фармацевтической терминологии заключается в том, что она служит средством обучения студентов. Учебный процесс требует того, чтобы в каждый термин вкладывался точный, однозначный смысл.

Исследовательские публикации по предмету изучения можно подразделить на две группы: 1) работы, посвященные исследованию и характеристике *понятийного* аспекта фармацевтической терминологии; такие работы, как правило, выполняются специалистами фармацевтического профиля; 2) исследования *лингвистических* аспектов фармацевтической терминологии; работы в этом направлении проводятся обычно специалистами-филологами.

С научно-методической точки зрения более всего в фармации развиваются лингвистические исследования фармацевтической терминологии, проводимые специалистами-филологами на кафедрах русского, латинского и иностранных языков медицинских и специализированных фармацевтических учебных заведений [3; 4]. Результаты исследований внедряются в процесс подготовки специалистов с высшим и средним специальным образованием. С этой целью созданы и продолжают разрабатываться учебники, методические пособия, сборники тестовых заданий.

Так, основы фармацевтической терминологии в нашей стране изучены и сформулированы филологом М.Н. Чернявским. В ряде изданий учебника по латинскому языку автор изложил характеристику понятия и функций термина, представил сведения о дефинициях, терминологии, видах терминосистем в области фармации, об основных фармацевтических номенклатурах и принципах образования термина либо номенклатурного наименования на основе классических языков [13].

Многие анализируемые публикации посвящены логико-понятийным аспектам фармацевтических терминов. Цель таких исследований обычно заключается в выявлении значений терминов — новых или давно применяемых в фармации,

в оценке правильности употребления термина, в обосновании или пересмотре содержания понятий либо их классификации. Основу подобных исследований составляют эмпирические факты.

В начале 1980-х гг. А.И. Тенцовой была опубликована статья, содержащая фундаментальную программу терминологических исследований в области фармации. По разным причинам реализация программы не была завершена, однако многие ее положения не утратили актуальности и сегодня.

Продолжается поиск оптимальных дефиниций таких понятий, как *лекарственное средство, лекарственный препарат, лекарственная форма, лекарство, лекарственное вещество*. Основываясь на логико-семантическом анализе существующих определений основных понятий фармации, исследователи предлагают новые дефиниции [8].

В нескольких работах обсуждаются результаты изучения взаимосвязи фармацевтической науки и фармацевтической профессиональной лексики. Так, Б.Л. Парновский, рассматривая фармакопею как фиксированную модель состояния фармацевтической науки и своеобразный тезаурус фармацевтических знаний, исследовал динамику изменения тезауруса фармации за период 1937—1968 гг. Автором выявлен не только последовательный рост общего количества числа терминов, использованных в Государственной фармакопее (от 1568 терминов в фармакопее издания 1937 г. до 2517 — в 1968 г.), но и кардинальное обновление терминологии (1670 новых терминов за 30-летний период).

Э.А. Коржавых [8] проведено исследование фармацевтической лексики за период 1986—2005 гг. по таким параметрам, как формальная и семантическая структура, дисциплинарный и терминологический состав, динамические характеристики, наиболее употребительные лексические единицы, специфические для фармации элементы лексических единиц. Установлено, что доля фармацевтических терминов составляет 19,23% общего массива лексики; наиболее употребительные термины — *лекарственные средства, лекарственное обеспечение, лекарственные формы, лекарство, лекарственные растения*.

Интенсивное развитие гомеопатического метода лечения и гомеопатической фармации в России в конце 1980-х гг. способствовало активизации работы по упорядочению и актуализации гомеопатической терминологии. Появились публикации, содержащие термины и определения основных понятий гомеопатической фармации, в том числе терминологические словари, отдельные дефиниции понятий.

В зарубежной фармацевтической литературе собственно терминологические исследования профессиональной лексики столь же немногочисленны, как и в отечественной. Среди существующих иностранных публикаций заслуживают внимания статьи, в которых сочетаются логико-семантический и лингвистический анализ профессиональных терминов.

В частности, исследование словарного состава чешской и словацкой фармацевтической лексики в историческом аспекте выполнено М. Melichar. По его мнению, улучшение современного состояния фармацевтической терминологии

можно ожидать только в том случае, если она будет опираться на языковедческие и естественнонаучные дисциплины. Кроме того, чешскими специалистами в процессе разработки концепции ветеринарной фармации были определены основные понятия данной фармацевтической специальности, сформулированы ее задачи и содержание.

Диахронический анализ профессиональной лексики позволил М. Flaiser изучить структуру медицинской и фармацевтической терминологии в румынском языке, в результате чего была выявлена ее неоднородность. Автором определены тенденции в развитии терминологии в конце XX в., отражающие рост числа интернациональных терминов — латинского, греческого и английского происхождения.

Зарубежные ученые занимаются также вопросами происхождения фармацевтических терминов. В соответствующих публикациях отражены результаты таких исследований и показана важность этимологических аспектов для фармацевтической науки.

Важной тенденцией в конце XX в. стал рост числа работ, посвященных номенклатуре лекарственных средств (ЛС), типологии их наименований. Глобальный социально-экономический характер данной проблемы обусловил необходимость ее решения и на национальном, и на международном уровне в отношении как международных непатентованных, так и торговых наименований.

В России прогресс в изучении и упорядочении торговых наименований лекарственных средств наметился во второй половине 1990-х гг. Был проведен ряд исследований, в результате которых появились публикации научного и учебно-методического характера, пособия и рекомендации.

Например, терминологические исследования наименований ЛС обобщены в монографии Н.Б. Дремовой, Р.Е. Березниковой. Авторы рассмотрели вопросы формирования, графического и грамматического оформления, а также написания и произношения наименований ЛС; систематизировали словообразовательные элементы наименований, несущие фармацевтическую, фармакологическую и фармакотерапевтическую информацию, которая позволяет «читать» наименование лекарственного средства и получать первичные сведения о его потребительских свойствах. Оригинальность монографии заключается не только в том, что в ней изложены результаты многолетних исследований авторов в области лингвистики, фармацевтического товароведения и маркетинга, но, прежде всего, в рассмотрении этих результатов с единых позиций *фармацевтического терминоведения*, в классическом варианте совместного исследования, выполненного специалистом-провизором и специалистом-филологом. Исследования в данном направлении продолжаются и в настоящее время [5].

Проблемы и принципы рациональных наименований лекарственных средств рассмотрены в серии публикаций А.В. Выровщиковой, А.Н. Яворского и др. [12]. Логическим итогом исследований, проведенных этими авторами, стала разработка соответствующих методических рекомендаций.

В зарубежных публикациях также обсуждаются различные проблемы терминологии и номенклатуры лекарственных средств, в частности международный опыт по принятию торговых наименований ЛС; связь между сходством в звучании

и написании названий лекарственных средств с ошибками врача или больного при проведении фармакотерапии; модель представления в автоматизированных системах терминов, описывающих лекарственное средство; специфическая понятийная модель как основа для стандартизации терминологии в области лекарственных средств и т.д.

Словообразовательные модели и их мотивация, используемые при формировании названий лекарств, описаны в книге Р. Anreiter [14]. Представляет интерес предложение автора использовать термин «фармаконим» для обозначения названий лекарственных средств в ряду существующих классов ономастических единиц.

Таким образом, общепармацевтическая терминология изучается и в России, и в зарубежных странах. Интенсивнее всего разрабатывается этимологическая проблематика, прямо связанная с учебным процессом на кафедрах русского, латинского и иностранных языков, а также проблематика наименований лекарственных средств, имеющая большое значение для фармацевтической отрасли.

Исследования дисциплинарных фармацевтических терминологий. Проведенный анализ отечественных и зарубежных публикаций по проблемам частных терминологий, используемых в основных фармацевтических дисциплинах, выявил существенные различия в степени упорядочения терминологий [8; 15; 16; 17].

Управление (организация) и экономика фармации — одна из самых молодых профильных дисциплин, поэтому ее собственный понятийный аппарат, а значит, и терминология, находятся в стадии становления.

Тем не менее, в рамках этой дисциплины некоторые направления работы с терминами развиваются уже достаточно давно (номенклатура фармацевтических организаций и должностей). В большинстве публикаций логико-семантический анализ терминов и понятий не был основной целью исследования, а рассматривался как второстепенная задача.

Число публикаций по терминологии и номенклатурам, применяемым в фармацевтической химии, сегодня невелико. Это может быть связано с тем, что многие понятия данной дисциплины заимствованы из других химических наук, которые к началу формирования фармацевтической химии как самостоятельной области знания уже обладали упорядоченными терминосистемами и номенклатурами. Как следствие, основное внимание ученые уделяли упорядочению терминологии новых методов, новых групп биологически активных веществ и соединений, этимологическим аспектам и проблеме обучения студентов основам фармакохимической терминологии.

Фармацевтическая технология (технология лекарственных форм, технология лекарств) — одна из старейших научно-практических дисциплин фармации, многие технологические термины существуют уже несколько столетий, обозначая устоявшиеся понятия лекарственных форм, технологических процессов и операций.

В отличие от других дисциплин, терминологические работы в данной области характеризуются большей результативностью, которая выражается в унификации и стандартизации технологических и биофармацевтических терминосистем (такие исследования особенно интенсивно проводятся за рубежом).

Характерная особенность фармакогнозии (науки о лекарственных растениях) заключается в широком использовании упорядоченных терминов и наименований, заимствованных из ботаники и химии. Российскими учеными стандартизирована терминология лекарственного растительного сырья. По мере развития дисциплины продолжается упорядочение ее понятий и терминов, создаются и публикуются терминологические словари, совершенствуются классификации [8].

В наших исследованиях было установлено, что фармацевтическая технология — это наиболее «терминогенная» дисциплина фармации [10]. Ежегодно в мировой науке появляются новые термины, связанные с лекарственными формами и технологиями их получения. Из-за неупорядоченности отечественной терминологии в данной области в настоящее время остро обозначилась проблема гармонизации русскоязычных и зарубежных — прежде всего, англоязычных — терминов [9]. В связи с этим крайне необходимой и актуальной является подготовка и издание двуязычных словарей, учебных словарей и словарей для специалистов [4].

Обобщая материалы обзора, можно заключить, что терминологические исследования в фармации выполняются как российскими, так и зарубежными учеными. Интенсивность таких исследований пока недостаточна, как недостаточен и уровень терминологических знаний у специалистов фармацевтического профиля. Слабо развивается сотрудничество с лингвистами при выполнении терминологических исследований и разработок в области фармации. Вследствие этого в российской фармации отмечается большое количество неупорядоченных терминов, которые существенно осложняют профессиональную научно-практическую, нормотворческую и законодательную деятельность в сфере обращения лекарственных средств.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Арзамасцев А.П., Битерякова А.М. Основные направления развития высшего фармацевтического образования // Фармация. — 2002. — № 1.
- [2] Багирова В.Л., Бучнев Б.П., Парфейников С.А. и др. Стандартизация в фармации // Новая аптека. — 2002. — № 9.
- [3] Березникова Р.Е. Краткое справочное пособие по этимологии наименований лекарственных средств. — Курск, 1969.
- [4] Березникова Р.Е., Дремова Н.Б., Коржавых Э.А., Костромина Т.А., Ладыгина Л.В. Современное состояние и проблемы терминологии лекарственных форм // Научные и методические проблемы медицинской терминологии: Мат-лы междунар. учебно-науч.-метод. конф. (5—10 октября 2009 г., г. Ульяновск). — Ульяновск, 2009.
- [5] Березникова Р.Е., Дремова Н.Б., Коржавых Э.А. Торговые названия лекарственных препаратов антибиотиков в диахронии // Научные и методические проблемы медицинской терминологии: Мат-лы междунар. учебно-науч.-метод. конф. (5—10 октября 2009 г., г. Ульяновск). — Ульяновск, 2009.
- [6] Дремова Н.Б., Коржавых Э.А. Актуальные проблемы фармацевтической терминологии // Современное терминоведение Сибири. Язык. Культура. Образование: Мат-лы междунар. науч.-практ. конф. (21—22 сентября 2006 г., Новосибирск). — Новосибирск: Изд-во НИПК и ПРО, 2007.
- [7] Дремова Н.Б., Коржавых Э.А., Березникова Р.Е. Особенности формирования торговых названий лекарственных средств — брендов XX века // Ремедиум. — 2005. — № 12.

- [8] *Коржавых Э.А.* Теоретические и методические основы фармацевтического терминоведения: Дисс. ... д-ра фармац. наук. — М., 2005.
- [9] *Коржавых Э.А.* Проблемы гармонизации фармацевтической терминологии // Научные и методические проблемы медицинской и фармацевтической терминологии: Сб. мат-лов Всерос. уч.-науч.-методич. конф. (Курск, 2—7 окт. 2006 г.). — Курск: КГМУ, 2006.
- [10] *Коржавых Э.А.* Терминология основных фармацевтических дисциплин // Достижения, проблемы, перспективы фармацевтической науки и практики: Мат-лы регион. науч.-практ. конф., посвящ. 40-летию фармац. ф-та КГМУ. — Курск, 2006.
- [11] *Лопатин П.В., Котельникова И.Г.* Методики фармакоэкономических исследований // Фармация. — 2000. — № 5—6.
- [12] *Яворский А., Выровщикова А., Дудченко В.* и др. Проблемы рационального выбора названий лекарств // Промышленная собственность. — 2004. — № 3.
- [13] *Чернявский М.Н.* Латинский язык. Основы фармацевтической терминологии: Учебник. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Медицина, 2002.
- [14] *Anreiter P.* Pharmakonyme: Benennungsmotive und Strukturtypologie von Arzneimittelnamen. — Wien: Ed. Praesens, 2002.

TERMINOLOGICAL STUDIES IN PHARMACEUTICAL DISCOURSE: LINGUODIDACTIC OVERVIEW

I.B. Maslova

Russian Language Department
Medical Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

E.A. Korzhavykh

Department of Management and Economics
Faculty of Pharmacy training of medical workers
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article presents overview of terminological studies in pharmacy of both russian and foreign authors along with the analysis of current problems in pharmaceutical language and its main trends to develop. It gives generalization and comparison of studies results gained by specialists of pharmacy and philologists. The key focus is on the studies in general pharmaceutical terminology and in specific language, as well as on probable future-forward trends in pharmaceutical terminology research. The comprehensive list of references to works in pharmaceutical terminology is given.

Key words: pharmaceutical terminology, pharmaceutical technology, trade nominations of medical preparations.